

¡Aleche buglere tadege!



COLECCIÓN ¡APRENDAMOS BUGLERE!

Chadaguara soadanga no

Isabel Cristina Bolaños V.
J. Diego Quesada



Li Ale che
buglere
tadege! 1





Chadaguara soadanga no

Isabel Cristina Bolaños V.
J. Diego Quesada



EDICIONES

ESCUELA DE LITERATURA
Y CIENCIAS DEL LENGUAJE



*A mi papá, quien me acompañó en mis juegos
de niña mientras me enseñaba a soñar en grande.*

Isabel Cristina

A los míos: Lucía, Luis Diego y Juan Pablo
Juan Diego

497.798

B687ale Bolaños Villalobos, Isabel Cristina, autora

¡Ale che buglere tadege! 1 : chadaguara soadanga no /
Isabel Cristina Bolaños V., J. Diego Quesada ; ilustraciones:
Olga Cajina. – primera edición – Heredia, Costa Rica –
Universidad Nacional, Ediciones Escuela de Literatura y Cien-
cias del Lenguaje, 2020.

78 páginas ; ilustraciones a color ; 21x27 cm. (Colección
¡Aprendamos buglere!)

Contiene: Libro del estudiante (chadaguara girogro no)
El texto es producto del proyecto "Gramática pedagógica
del buglere"
ISBN 978-9930-9648-2-8

I. LENGUAS ABORIGENES. II. PEDAGOGÍA III. ENSEÑAN-
ZA DE IDIOMAS IV. BUGLERE. V. GRÁMATICA. VI. COSTA RICA
1. Quesada, Juan Diego, autor 3. Cajina, Olga, ilustradora.



COLECCIÓN ¡APRENDAMOS BUGLERE!

¡Ale che buglere tadege! 1 (Chadaguara soadanga no)

© Isabel Cristina Bolaños V. y J. Diego Quesada

Primera edición, 2020

ISBN: 978-9930-9648-2-8

© Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje, Universidad Nacional de Costa Rica

Teléfono: (506) 2562-4067

Portal electrónico: <http://www.literatura.una.ac.cr/>

Heredia, Costa Rica

Comisión editorial de la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje:

*Ileana Saborío (directora), Gabriel Baltodano, Sherry Gapper,
Carlos Francisco Monge, Jimmy Ramírez, Andrew Smith, Francisco Vargas*

Revisión de textos: *los autores*

Asistentes: *Hazel Campos, Verónica Gallo, Natalia Rodríguez*

Ilustraciones: *Olga Cajina*

Diseño y diagramación: *Daniela Hernández*

Prohibida la reproducción total o parcial. Todos los derechos reservados.

Hecho el depósito de ley.

Impreso bajo demanda en la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje,
Universidad Nacional (Heredia, Costa Rica).



Estimada maestra:

Este libro es parte de un proyecto de apoyo al proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua costarricense buglere para niños nativos y descendientes buglé, y enmarcado dentro del esfuerzo de revitalización de lenguas centroamericanas. Hasta ahora se han diseñado tres libros para ser utilizados en primero, segundo y tercer grado de la educación formal pública en Costa Rica.

Los libros están divididos en tres unidades. El **libro 1** presenta las unidades: **Yo soy un niño buglé**; **Mi familia es buglé**; y **Animales**, las cuales tienen que ser estudiadas a través del año. Se calcula que cada unidad tomará dos meses en ser desarrollada.

Cada unidad está dividida en cuatro lecciones: **Presentación de la estructura**; **Práctica controlada**; **Práctica libre** y **Evaluación de la unidad**. Cada una de las lecciones tienen un objetivo específico que promueve el estudio de los contenidos en distintas formas.

Cada lección presenta una serie de ejercicios para que los niños puedan practicar las estructuras y el vocabulario ampliamente. Todos los ejercicios pueden ser ampliados adaptándolos a los niños en el aula. Es necesario que se utilicen los ejercicios cuidadosamente con el fin de que todos los niños tengan la oportunidad de realizarlos, leer, participar y aclarar dudas.

La **Guía del Maestro**, de la cual solamente usted tiene copia, presenta la traducción al español del contenido en el libro de los estudiantes en color **café**. Trate de no utilizarlas con los niños, pero acuda a ellas cuando sea necesario para aclarar dudas.

Al inicio de cada unidad encontrará una lista detallada de los procedimientos para realizar cada ejercicio. Por supuesto, usted puede complementar o modificar esos procedimientos según los niños lo necesiten. Recordemos que el objetivo primordial es que los niños entiendan el contenido y practiquen las veces posibles los ejercicios. Es importante saber que la repetición es una estrategia muy valiosa en el aprendizaje de lenguas.

Le agradecemos cualquier comentario sobre el libro para fortalecer los procesos de revitalización lingüística y de enseñanza-aprendizaje de la lengua y cultura buglere.

Isabel Cristina Bolaños V.
J. Diego Quesada
Autores





Gibi donande kiru dodagle klase sege 9

Saludos y normas de clase

Kiru dodagle klase sege 12

Normas de clase



Gadede **1** 13

Cha kuang girogro bugle

Unidad 1. Yo soy un niño buglé

Leksiong 1. Mung bege estruktura dige 15

Presentación de la temática y la estructura

Leksiong 2. Tabege malandedale 18

Práctica controlada

Leksiong 3. Tabege kuale 25

Práctica libre

Leksiong 4. Gadede bege talinke 29

Evaluación de la unidad



Gadede 2 33

Cha bidiga bugle

Unidad 2. Mi familia es buglé

- Leksiong 1.** Mung bege kiru je dige gidi estruktura dige 35
Presentación de la temática y la estructura
- Leksiong 2.** Tabege malandedale 39
Práctica controlada
- Leksiong 3.** Tabege kuale 45
Práctica libre
- Leksiong 4.** Gadede bege talinke 50
Evaluación de la unidad



Gadede 3 55

Lle

Unidad 3. Animales

- Leksiong 1.** Mung bege kiru je dige gidi estruktura dige 57
Presentación de la temática y la estructura
- Leksiong 2.** Tabege malandedale 64
Práctica controlada
- Leksiong 3.** Tabege kuale 69
Práctica libre
- Leksiong 4.** Gadede bege talinke 73
Evaluación de la unidad

Saludos y normas de la clase

Objetivo

Aprender las formas de saludo y las normas de clase que serán utilizadas en todas las clases de lengua y cultura buglere.

Esta sección presenta una lista de vocabulario de estructuras de saludos y normas de clase que deben ser utilizadas todos los días con los niños. Es necesario que toda la comunicación que se dé entre maestra y niños se dé en la lengua buglere. Estos son algunos de los ejercicios que se pueden realizar para practicar los saludos y normas de clase.

Ejercicios

Instrucciones para la maestra

Saludos

1. Lea los diálogos a los niños y dramatícelos.
2. Pida a los niños que repitan los saludos con usted.
3. Pida a niños que dramatizen saludos al frente de la clase.
4. Completen saludos en la pizarra.
5. Hagan dibujos en sus cuadernos de personas y escriban diálogos.
6. Todas las mañanas, salude y despida a los niños en buglere utilizando estas estructuras.

Normas de clase

7. Dramatice para los niños las normas de clase.
8. Haga carteles rotulando el aula con las normas de clase.
9. Repáselas todas las mañanas al iniciar la clase.
10. Pida a los niños que dramatizen las normas de clase.
11. Juegue con los niños llamando o leyendo normas de clase para que ellos las dramatizen.
12. Dibuje y coloree ilustraciones al respecto.

Gibi donande kiru dodagle klase sege

Saludos y normas de clase

Gibi Donande Saludos

Ba chige nu
Bienvenido

¿Gibillugre
mine ba no?
¡Buenos días!
¿Cómo amaneció?

¿Ba kle mine?
¿Cómo está?

Manandige
Por favor

¡Je nu!
¡De nada!

¡Ba joge nu!
¡Buenas tardes!
¡Ngang re sege!
¡Buenas noches!

Kle nu julita
Todo bien

¡Ba joge nu
Chube ua gidi!
¡Hasta luego!

Chube joge
ba ogle
Adiós (que Dios
lo acompañe)

Nu/Ming tasu
Bien/mal



Karlos: Cha Karlos. Soy Carlos.

Kamila: Ba chige nu Karlos.
¡Bienvenido Carlos!

Karlos: ¿Bla kle mine?
¿Cómo está?

Kamila: Kle nu julita. Todo bien.

Karlos: Cha kle ngansere.
Estoy mal.

Kamila: Cha joge. ¡Ngang re
sege! Ya me voy. ¡Buenas noches!

Karlos: Chube joge ba ogle.
Que Dios la acompañe.

Markos: ¿Ba kle mine jai
chioge? ¿Cómo estás esta tarde?

María: Cha ming kle nu jane.
Cha kle oga. No estoy bien.
Estoy enferma.

Markos: Chube ua gidi ba
jolli nu. ¡Qué Dios lo cuide!

María: Je nu. Chube joge ba
ogle kare. ¡Gracias! ¡Hasta luego!



Nota: La expresión “gracias” no es comúnmente utilizada. Se usa sólo en casos extraordinarios.

Kiru dodagle klase sege

Normas de clase



- Ming ngualinga
No grite
- Ngambege uine
Haga silencio
- Ming girule kueri
No hable en voz alta



- Tou gligede
Lávese los dientes
- Ko gligede
Lávese las manos



- Segada
Levántese
- Tui jane
Siéntese ahí



- Girule nu
Hable correctamente
- Bledale buglere
Hable en buglere
- Bledale mung kirule
Hable en el idioma



- Chage ngine
Con permiso
- Bai jane
Venga aquí



- Chage gou
Pase adelante
- Joga
Salga



- Ming bege dibire
No ensucie
- Ming mung bada
No pelee



- Joge blire
Vaya a comer



- Chada dege
Escriba



- Mung bege sidre
Haga fila



Gadede



Cha kuang girogro bugle



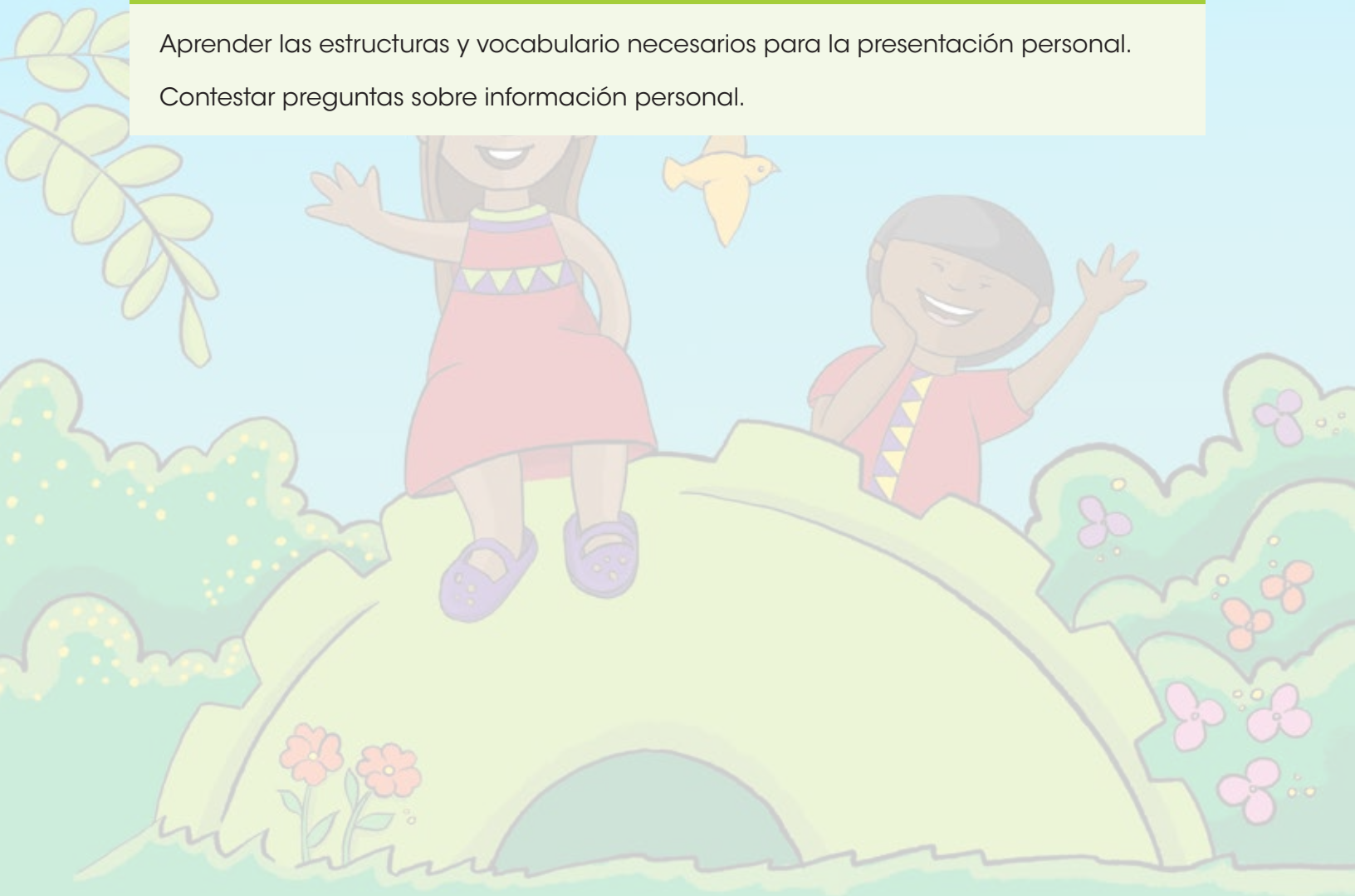
Unidad 1

Yo soy un niño buglé

Objetivos

Aprender las estructuras y vocabulario necesarios para la presentación personal.

Contestar preguntas sobre información personal.



Presentación de la estructura

Lección 1

Objetivo

Introducir y ejemplificar las estructuras que se van a estudiar durante la unidad.

Ejercicios

Instrucciones para la maestra

Presentación
de la estructura:
*Cha kuang
girogro bugle*

1. Pida a los niños que observen las ilustraciones en la presentación de la unidad.
2. Lea con los niños la presentación de Marisol y de Miguel.
3. Haga preguntas a los niños sobre la información de Marisol y Miguel.
4. Pida a los niños que completen las estructuras ejemplo con sus nombres e información personal.

Presentación
de la estructura:
Ngang

1. Lea en voz alta con los niños los números de categoría alargada.
2. Pida a los niños que repitan los números que usted escribe en la pizarra.
3. Practique los números del 1 al 15 utilizando objetos alargados.
4. Pregunte a los niños cuál es su edad y practique los números largos.
5. Haga dibujos en la pizarra de conjuntos de objetos alargados y pida a los niños decirle cuál número es.
6. Practique contar en voz alta con los niños utilizando los números alargados.
7. Pida a los niños dibujar conjuntos de grupos de objetos alargados y escribir el número correspondiente.

Leksiong 1

Mung bege estruktura dige

Libro del
estudiante
pp. 12-13



Cha Migel.
Cha kuang girogro bugle.
Ngang gada aba cha gidi.
Cha bledale buglere.
Cha tui Kiabado.

Cha _____ . Soy _____ .

Mine: Cha Migel. Ejemplo: Soy Miguel.

Cha kuang _____ .

Yo soy _____ .

Mine: Cha kuang girogro bugle.

Ejemplo: Yo soy un niño bugle.

Cha Marisol
Cha kuang girogro bugle.
Ngang gabainga cha gidi.
Chha bledale buglere.
Cha tui Kiabdo.

¿Ba ka mine?

¿Cómo se llama usted?

Cha ka _____ .

Me llamo _____ .

Mine: Cha ka Migel. Ejemplo: Me llamo Marisol.

¿Ngang mangire ba gidi? ¿Cuántos años tiene usted?

Ngang _____ cha gidi.

Tengo _____ años.

Mine: Ngang gadajaba cha gidi.

Ejemplo: Tengo ocho años.



Numero / Lle jigüe

Números (Categoría: largos)

				
Gadade	Gadobu	Gadamaing	Gadabaga	Gadatiga
				
Gadaterege	Gadaguge	Gadajaba	Gabainga	Gadatau
				
Gadatou gadade	Gadatou gadobu	Gadatou gadamaing	Gadatou gadabaga	Gadatou gadatiga

Bledale Hablar un idioma

Nguami
Guaymí

Julale
Español

Buglere
Buglere

Ngang Lugar

Kiabdo

Betania

Kasona

¿Kiru ba no ka mine? ¿Qué idioma habla usted?

Cha bledale _____.

Yo hablo _____.

Mine: Cha bledale buglere.

Ejemplo: Yo hablo buglere.

- ¿Ba tui bane? ¿Dónde vive usted?

Cha tui _____ . Soy de _____.

Mine: Cha tui Kiabdo.

Ejemplo: Soy de Kiabdo.

Lección 2

Práctica controlada

Objetivo

Practicar contestar preguntas sobre información personal con base en los ejemplos.

Ejercicios

Instrucciones para la maestra

Comprensión auditiva

1. Lea en voz alta los números que aparecen en el ejercicio.
2. Dibuje los números en la pizarra.
3. Pida a los niños que repitan los números.
4. Pida a los niños que asocien el número que usted lee con el dibujo correspondiente.
5. Pida a un niño resolver el ejercicio en la pizarra.
6. Revise que todos los niños tengan el ejercicio correctamente.
7. Dibuje otros números en la pizarra y pida a los niños que los repitan en buglere.

Comprensión de lectura

1. Introduzca el ejercicio a los niños. Explique las instrucciones.
2. Lea las oraciones en buglere que aparecen debajo de cada ilustración.
3. Pida a los niños que repitan cada oración.
4. Haga preguntas a los niños para asegurarse que comprenden las oraciones en el recuadro.
5. Lea cada una de las oraciones en el ejercicio enumeradas de la a a e.
6. Pida a los niños que encierren en un círculo "Jing" si la afirmación es correcta o "Ming" si es incorrecta.
7. Revise de forma oral el ejercicio. Pida a los niños que voluntariamente repitan la oración y digan su respuesta correcta.

Ejercicios	Instrucciones para la maestra
Expresión oral	<ol style="list-style-type: none">1. Explique a los niños que van a leer un diálogo entre Sofía y la Maestra. Explique de qué se trata el diálogo número 1.2. Utilice títeres o un dibujo de una niña y de una maestra para ejemplificar el diálogo número 1 mientras lo lee en voz alta.3. Pida a los niños que repitan cada línea del diálogo poniéndose de pie cuando habla la maestra y sentándose cuando habla Sofía. Pida dos niños venir al frente para que sean los actores del diálogo.4. Diga en el oído a cada niño cada una de las frases del diálogo número 1 para que repitan.5. Forme a los niños en parejas para que practiquen el diálogo número 1 todos juntos. Los niños que representan a la maestra de pie y los que representan a Sofía sentados.6. Pida a los niños que hagan un dibujo ilustrando el diálogo número 1 en el espacio correspondiente.7. Repita todas las instrucciones para el diálogo número 2.
Expresión escrita	<ol style="list-style-type: none">1. Escriba las palabras que están en la caja de palabras en la pizarra.2. Pida a los niños que repitan las palabras.3. Asegúrese que los niños entienden el significado de las palabras.4. Explique a los niños que van a completar un diálogo entre Carmen y José. Explique de qué se trata el diálogo.5. Lea oración por oración el diálogo y a la vez pregunte a los niños con cuáles palabras se puede completar el diálogo.6. Dé tiempo a los niños para que completen el diálogo de forma escrita.7. Pida dos voluntarios para que dramatizen el diálogo al frente de la clase.8. Forme a los niños en parejas y practiquen todos juntos el diálogo entre Carmen y José.

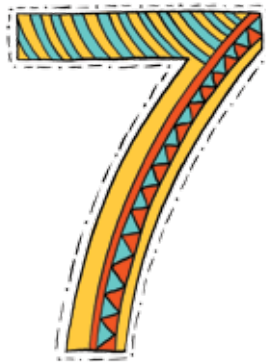
Leksiong 2 Tabege malandedale



Tabege 1: Kirulluge sege suge. Ejercicio 1: Comprensión auditiva.

Libro del
estudiante
pp. 14-15

Soadanga kirulluge. Orasingon bege talinke gidi numero je elendaba talinke. Escuche a su maestra. Complete la oración asociando el número correspondiente



- Gadatiga Cinco
- Gadaguge Siete
- Gadabaga Cuatro
- Gadajaba Ocho
- Gadade Uno
- Gabainga Nueve





Tabege 2: Girule sugu. Ejercicio 2: Comprensión de lectura.

Girule chada julita dige maestra ogle girogro kare. Bege (Jing) miningre orasiong kle nu gidi bege (Ming) miningre orasiong ming kle nu. Lea y repita con su maestra la información de cada niño. Encierre el (Sí) cuando la oración es correcta y encierre el (No) cuando la oración es incorrecta.

Cha Rebeka. Soy Rebeca.
Ngang gadaainga cha gidi. Tengo 9 años.
Cha tui Betania. Vivo en Betania.

Cha Emilio. Soy Emilio.
Ngang gadatou gadade cha gidi. Tengo 11 años.
Cha tui Kiabdo. Vivo en Kiabdo.

Cha Rikardo. Soy Ricardo.
Ngang gadaguge cha gidi. Tengo 7 años.
Cha tui Kasona. Vivo en Casona.



a) Rebeka tui Betania. Rebeca vive en Betania.

Jing Sí Ming No

b) Ngang gadaguge Rikardo gidi. Ricardo tiene 9 años.

Jing Sí Ming No

c) Ngang gadatou gadade Emilio gidi. Emilio tiene 11 años.

Jing Sí Ming No

d) Ngang gadaterege Rebeka gidi. Rebeca tiene 6 años.

Jing Sí Ming No

e) Rikardo tui Kasona. Ricardo vive en Casona.

Jing Sí Ming No



Tabege 3: Bleda. Ejercicio 3: Expresión oral.

Bledale girule chada dige maestra ogle. Bledale mung bege kuainga bidiga ogle. Uiangia sribade bleda gabade gabade dige.

Lea con su maestra los siguientes diálogos. Practique con su compañero el diálogo. Haga un dibujo ilustrando cada diálogo.



Nenge
Hoy



Soalinga
Hasta medio día



Ngang jere
Hasta mañana

Bleda 1 Diálogo 1

Soadanga: ¿Gibillugre mine ba no?

Maestra: ¿Cómo amaneció?

Sofia: Je nu, soadanga. Ming tasu. ¡Buenos días, maestra! No amanecí bien.

Soadanga: ¿Ba kle mine, Sofia? ¿Cómo estas, Sofia?

Sofia: Je nu; ¿ba kle mine.? *Muy bien, ¿y usted?*

Soadanga: Je nu kare. ¿Ba tui bane? *Bien también. ¿Dónde vive usted?*

Sofia: Cha tui Betania. ¿Ba tui bane? *Yo vivo en Betania ¿Y usted dónde vive?*

Soadanga: Cha tui San Vito. ¿Ngang gabade mangire ba gidi? *Yo soy de San Vito. ¿Cuántos años tiene usted?*

Sofia: Ngang gadaguge cha gidi. *Yo tengo siete años*

Bakare 1

Dibujo 1

Libro del
estudiante
pp. 16-17-18

Bleda 2

Paula: ¿Ba kle mine jai chioge? ¿Cómo estás esta tarde?

Soadanga: Je nu, ¿ba kle mine.?

Maestra: Muy bien, ¿y usted?

Paula: Cha tui Betania. Yo vivo en Betania.

¿Ba tui bane? ¿Dónde vive usted?

Soadanga: Cha tui Betania. Ngang gadaterege cha gidi, Tengo seis años.

¿Ngang gabade mangire ba gidi ~ ke?

¿Usted cuántos años tiene?

Paula: Ngang gadatiga cha gidi. Yo tengo cinco años.

Soadanga: Je soaling ene be mung mindu.

Hasta mañana.



Bakare 2

Dibujo 2





Tabege 4: Chadadege. Ejercicio 4: Expresión escrita.

Bledale bege talinke orasiong gidi je kle sigigua sege. Gidi bledale girule soadanga ogle. Complete el diálogo siguiente con las frases que están en la caja de palabras. Luego lea el diálogo en voz alta con su maestra y practíquelo con sus compañeros.

Kiru Palabra

¿Ba kle mine? ¿Cómo estás?

Cha ka Kamila Me llamo Camila

Cha kuang girogro blale bugle kare Yo también soy un niño buglé

¡Ba joge nu chioge! ¡Hasta luego!

Kamila: ¿Gibillugre mine ba no?

Camila: ¡Buenos días! ¿Cómo amaneció?

Jose: Nu. ¿Ba kle mine? _____

José: Bien. ¿Cómo estás?

Kamila: Nu. Bien.

Jose: ¿Ba ka mine? ¿Cómo te llamas?

Kamila: Cha ka Kamila _____. Me llamo Camila.

Jose: Cha ka Jose. Yo me llamo José.

Kamila: Cha kuang girogro muire bugle.
Soy una niña buglé.

Jose: Cha kuang girogro blale bugle kare _____
Yo también soy un niño buglé.

Kamila: ¡Ba joge nu Kamila!
¡Hasta luego Camila!

Jose: ¡Ba joge nu chioge _____ Jose!
¡Hasta luego José!



Práctica libre

Lección 3

Objetivo

Utilizar de forma libre las estructuras y vocabulario aprendidos en la lección para presentarse a los demás.

Ejercicios

Instrucciones para la maestra

Comprensión
auditiva y
expresión oral

1. Explique a los niños de qué se trata el diálogo de este ejercicio.
2. Asegúrese que los niños reconozcan el vocabulario y las estructuras.
3. Lea en voz alta el diálogo oración por oración.
4. Dramatice el diálogo con la ayuda de dos dibujos, uno de un niño "Luciano" y otro de una niña "Emma".
5. Pida a los niños que repitan las líneas del diálogo.
6. Divida la clase en dos. Una mitad será Emma y la otra mitad será Luciano. Coloque la mitad de la clase al frente de la otra. Pídeles que repitan el diálogo según su personaje.
7. Pida a los niños que se formen en parejas y dramatizen el diálogo.
8. Haga preguntas a los niños para asegurarse de su comprensión del diálogo.

Comprensión
de lectura y
expresión oral.

1. Escriba las oraciones que aparecen en las nubes en la pizarra.
2. Haga preguntas a los niños para asegurarse que ellos comprenden las oraciones.
3. Pida a los niños que repitan las oraciones después de usted.
4. Explique a los niños que van a estudiar un diálogo entre María y Alonso. Explique de qué se trata el diálogo.
5. Lea cada una de las líneas del diálogo. Pida a los niños que la repitan con usted. Palabra por palabra.
6. Pregunte a los niños en qué espacio pueden ir las oraciones en la pizarra.
7. Dé tiempo a los niños que completen el diálogo escribiendo las oraciones dadas.
8. Revise que todos los niños hayan completado el diálogo de la forma correcta.
9. Repita con todos los niños el diálogo.
10. Pida a los niños que dramatizen el diálogo.

Tabege kuale

Leksiong 3



Tabege 1: Kirulluge sege suge gidi blede. Comprensión auditiva y expresión oral.

Degede kogebene maestra ogle bledale Lusiano Ema ogle. Bledale sribade bidiga ogle. Repita con su maestra el diálogo entre Emma y Luciano. Dramatice el diálogo con sus compañeros.

Ema: ¡Gibillugre mine ba no, Lusiano! ¡Buenos días, Luciano!

Lusiano: ¿Nu, Ema, ba kle mine? Buenos días, Emma. ¿Cómo está?

Ema: Nu kirale. *Muy bien.*

Lusiano: ¿Ba tui bane? ¿Dónde vive usted?

Ema: Cha tui Betania; cha girogro bugle. *Vivo en Betania. Soy una niña buglé.*

Lusiano: ¿Ba bledable buglere? ¿Usted sabe hablar buglere?

Ema: Jing, cha bledale buglere. *Sí, yo hablo buglere.*

Lusiano: ¿Ngang mangire ba ke? ¿Cuántos años tiene usted?

Ema: Ngang gabainga cha gidi. *Tengo nueve años.*





Tabege 2: Girule suge gidi chadadege. Ejercicio 2: Comprensión de lectura y expresión escrita.

Bledale bege talinke Maria Alonso ogle orasiong je segeru. Complete el diálogo entre María y Alonso con las oraciones en el recuadro.



Maria

Ngang gadaguge cha gidi.
Yo tengo siete años.
Jing; che maña bledale buglere.
Sí, mi hermana
sabe hablar buglere.

Alonso

Je nu; cha ka Alonso.
Estoy muy bien.
Me llamo Alonso.
¿Ba dabaia bledale buglere?
¿Su hermana habla buglere?



Maria: ¿Ba kle mine? ¡Hola! ¿Cómo estás?

Alonso: Je nu. Cha ka Alonso. Estoy muy bien. Me llamo Alonso.

Maria: ¿Ngang mangire ba gidi? ¿Cuántos años tiene usted?

Alonso: ¿Ngang mangire ba gidi? Ngang gadajaba cha gidi. Tengo ocho años.
¿Y usted cuántos años tiene?

Maria: Ngang gadaguge cha gidi. Cha ka Maria. Yo tengo siete años.
Y me llamo María.

Alonso: Cha bugle. Bledale buglere nu cha aling. Yo soy buglé.
Me gusta mucho hablar buglere.

Maria: Cha dabaia ka Biktoria. Ngang gadabaga che maña gidi.
Mi hermana se llama Victoria. Ella tiene cuatro años.

Alonso: Ba dabaia bledale buglere? ¿Su hermana habla buglere?

Maria: Jing; che maña bledale buglere. Sí, mi hermana sabe hablar buglere.

Evaluación de la unidad

Lección 4

Objetivo	
Ejercicios	Instrucciones para la maestra
Producción escrita 1	<ol style="list-style-type: none">1. Escriba las oraciones con espacios en blanco en la pizarra.2. Lea las oraciones con los niños.3. Haga preguntas a los niños para asegurarse que ellos comprenden la oración.4. Pida a los niños que voluntariamente y de forma oral completen las oraciones.5. Haga preguntas a los demás niños para asegurarse de su comprensión.6. Pida a varios niños que completen en forma escrita las oraciones en la pizarra con información propia.7. De tiempo a los niños para que comenten en sus libros las oraciones con la información de cada uno.8. Pida a dos niños que lean en voz alta las oraciones que completaron.
Producción escrita 2	<ol style="list-style-type: none">1. Escriba las preguntas en la pizarra.2. Lea las preguntas con los niños.3. Haga preguntas a los niños para asegurarse que ellos comprenden las preguntas.4. Pida a los niños que voluntariamente y de forma oral contesten las preguntas.5. Haga preguntas a los demás niños para asegurarse de su comprensión.6. Pida a varios niños que contesten en forma escrita las preguntas en la pizarra con información propia.7. De tiempo a los niños para que contesten las preguntas en sus libros.8. Pida a dos niños que lean en voz alta las preguntas y respuestas que contestaron.

Ejercicios	Instrucciones para la maestra
Producción oral	<ol style="list-style-type: none">1. Escriba en la pizarra la historia de Gerardo.2. Lea la historia en voz alta.3. Pida a los niños que repitan la historia.4. Haga preguntas a los niños sobre la historia de Gerardo para asegurarse que comprenden el contenido.5. Escriba las oraciones modelo en la pizarra para que los niños puedan escribir su propia historia.6. Lea las oraciones modelo.7. Pida a un voluntario que complete las oraciones con su información propia.8. Pida a todos los niños que escriban la historia de cada uno.9. Revise que todos los niños hayan escrito correctamente su historia.10. Pida a los niños que hagan un dibujo de su historia.11. Pida a los niños que estudien su historia y se las aprendan para que presenten la historia y sus dibujos al frente de la clase el día siguiente.12. Escuche a cada niño contar su historia. Haga preguntas a los demás niños para asegurarse de su comprensión.

Gadede bege talinke

Leksiong 4



Tabege 1: Chadadege. Ejercicio 1: Producción escrita.

1) Orasiong bege talinke je gidi kiru ba no ogle.

1. Complete las oraciones con la información sobre su persona.

- a) Cha ka _____. Yo me llamo _____.
- b) Cha kuang girogro _____. Soy un niño buglé.
- c) Ngang _____ cha gidi. Tengo _____ años.
- d) Cha bledale _____. Yo hablo _____.
- e) Cha tui _____ gidi. Yo vivo en Kiabado.
- f) Cha tui _____. Yo vivo en Kiabado

2) Je gangme donande gidi kiru ba no ogle.

2. Conteste las siguientes preguntas con información de su persona.

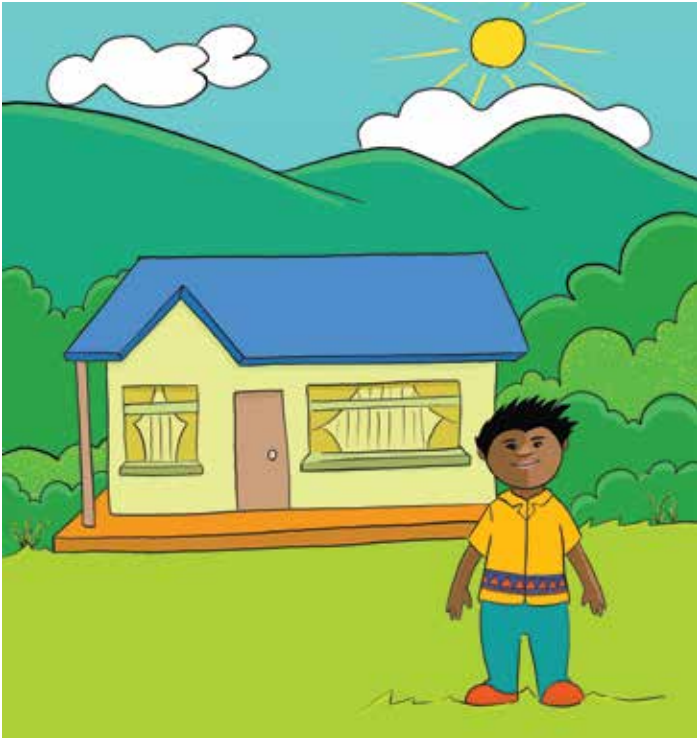
- a) ¿Ba ka mine? ¿Cómo se llama usted?
Cha ka _____. Me llamo _____.
- b) ¿Ngang mangire ba gidi? ¿Cuántos años tiene usted?
Ngang _____ cha gidi. Tengo _____ años.
- c) ¿Ba ka baimo? ¿De dónde es usted?
Cha tui _____. Yo vivo en _____.
- d) ¿Ka ba kiru no ka mine? ¿Cuál es su lengua?
Cha _____ bledale/Cha bledale _____.
Yo hablo _____.

Libro del
estudiante
p. 21-22



Tabege 2: Bleda. Ejercicio. 2: Producción oral.

Ba je mung dege chadaguara dige; ba ka, ba eruble, ba ngaia, kiru bai gidi ba bledale gidi llema. Je bue Jerardo kare. *Describase a usted mismo o a un compañero utilizando la siguiente información: nombre, edad, lugar de habitación, la lengua que habla y lo que le gusta hacer. Siga el modelo de Gerardo.*



Mine
Ejemplo

Cha ka Jerardo.
¡Hola! Me llamo Gerardo.

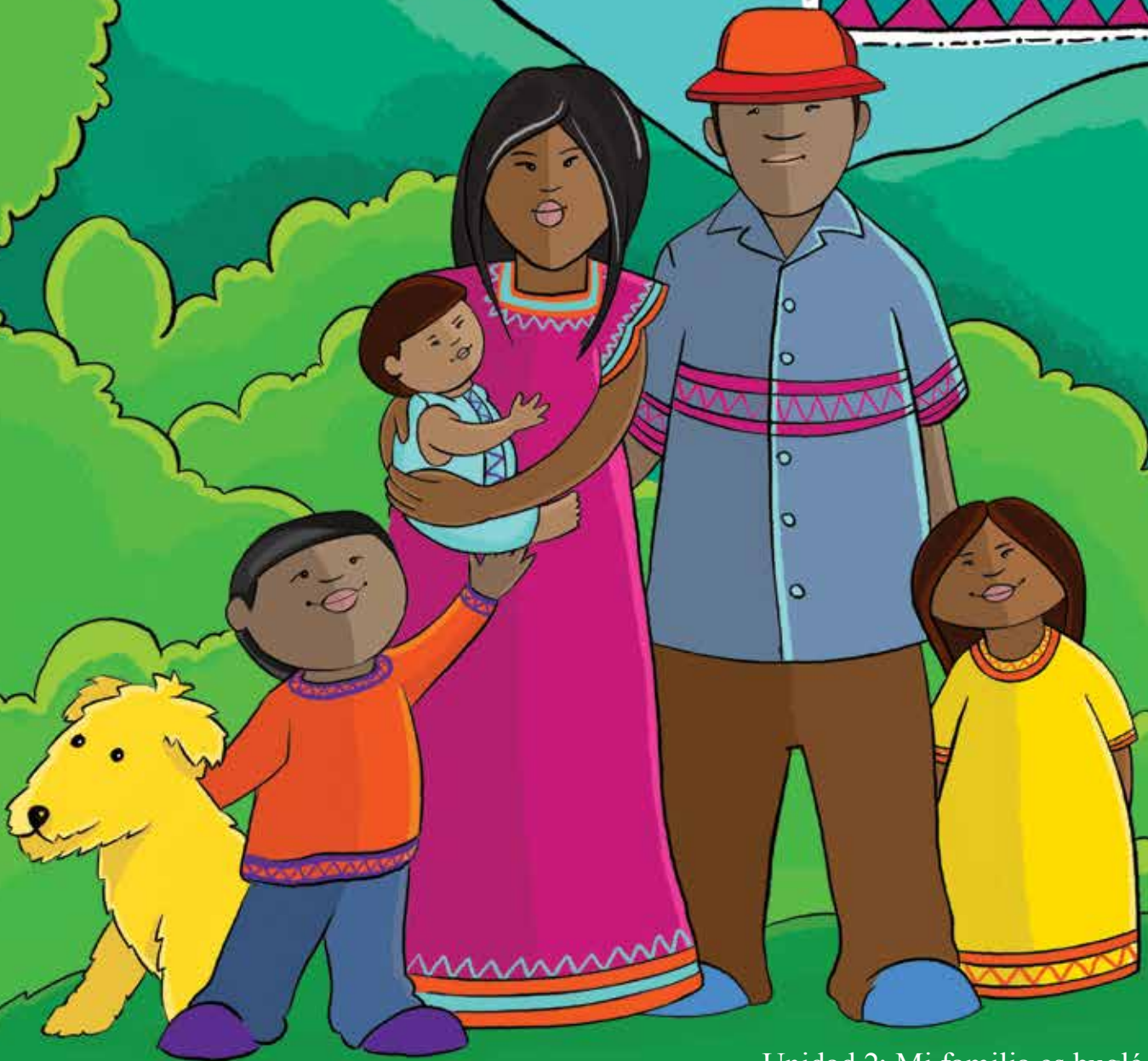
Cha girogro bugle.
Soy un niño bugle.

Ngang gadajaba cha gidi.
Tengo ocho años.

Cha tui Kasona.
Vivo en Kasona

Gadede

Cha bidiga bugle



Unidad 2: Mi familia es buglé

Unidad 2

Mi familia es buglé

Objetivos

Aprender las estructuras y vocabulario necesarios para la presentación y descripción de la familia.

Contestar preguntas sobre la familia.



Presentación de la temática y la estructura

Lección 1

Objetivo

Introducir y ejemplificar las estructuras que se van a estudiar durante la unidad.

Ejercicios

Instrucciones para la maestra

Presentación de vocabulario y estructuras.

En esta sección se presentan varios cuadros con distinto vocabulario y estructuras. Para cada una de ellas puede utilizar las siguientes estrategias.

1. Pida a los niños que observen las ilustraciones en la presentación de la unidad.
2. Haga preguntas a los niños sobre qué ven en las ilustraciones.
3. Escriba palabras y estructuras de los cuadros en la pizarra.
4. Pida a los niños que las repitan. Pregunte su significado.
5. Escriba ejemplos de estructuras con espacios en blanco y con respuestas en otro color.
6. Haga dibujos en la pizarra o traiga ilustraciones para ejemplificar el vocabulario.
7. Pida a los niños que completen las estructuras ejemplo con sus nombres e información personal.
8. Pida a los niños que hagan listas de vocabulario y sus respectivos dibujos en sus cuadernos.
9. Pida a los niños que traigan recortes de ilustraciones para ejemplificar el vocabulario.

Leksiong 1

Mung bege kiru je
dige gidi estruktura dige

Numero

Números (Categoría: humanos)

1

Kuiede

2

Kuong

3

Kuiamaing

4

Kuiabaga

5

Kuiatiga

6

Kuiaterege

7

Kuiaguge

8

Kuiajaba

9

Kuiaainga

10

Kuiatau

Cha bidiga jai.

Esta es mi familia.

Kuiatiga klebi gua. Somos 5 en la casa.

Cha inua, cha dabaia,
cha chibia, cha iangia.

Mi familia la forman mi papá, mi mamá,
mi hermano, mi hermana y yo.

Cha inuanda miane. Yo no tengo tíos.

Cha chibia je nu. Mi mamá es bonita.

Cha inua gadale. Mi papá es flaco.



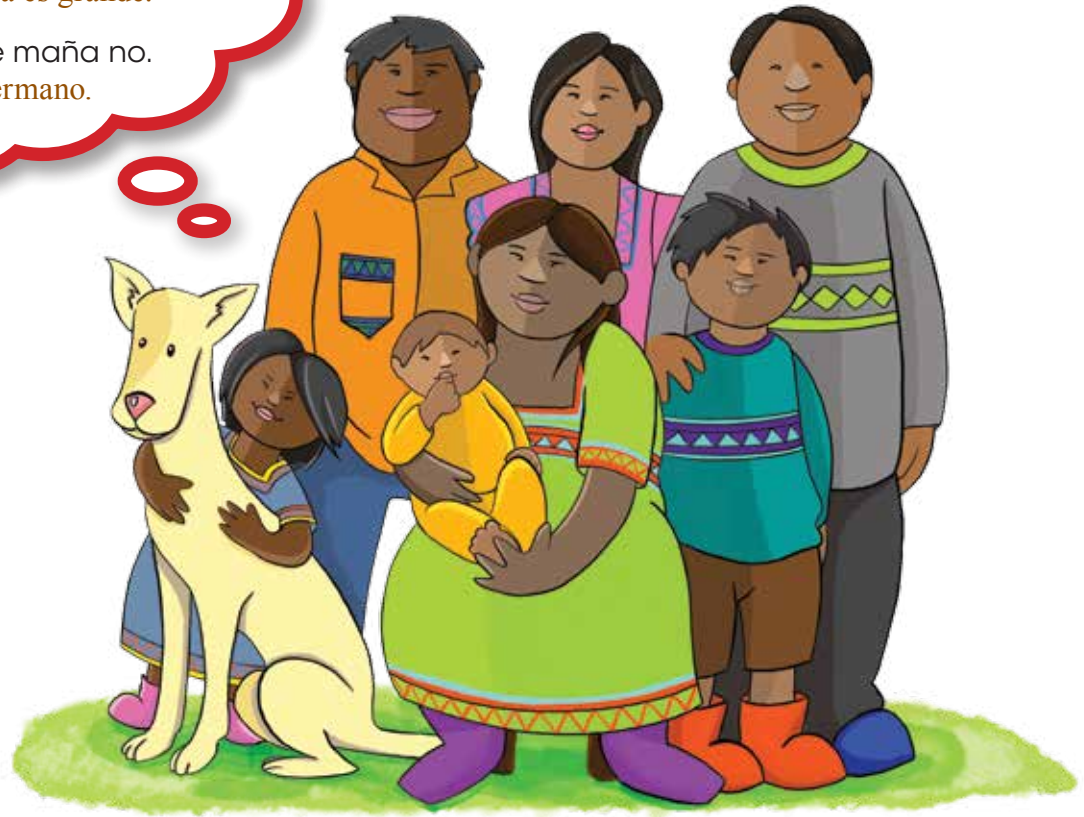
Kuiterege klebi che maña
bidiga sege. Su familia tiene
seis miembros.

Kamila bidiga kueri.
La familia de Camila es grande.

langia kuiede che maña no.
Ella tiene un hermano.

Kamila jai bidiga

Esta es la familia de Camila



Libro del
estudiante
pp. 24-25-26

Kiru Sustantivos

Bidiga Familia

Kuang Personas

Chibia Mamá

Inua Papá

langia Hermano

Dabaia Hermana

Jia Hija

Kirua Hijo

Chibiagada Tía

Inuanda Tío paterno

Ruya Tío materno

langiangada Primo

Dabaiagada Prima

Soliang Abuela

Inuasoliang Abuelo

Inu Suego

Bi Suegra

Kiru kuang degede aling

Adjetivos para personas



Nu
Simpático



Soguane
Alegre



Sribire kirale
Trabajador



Gadale
Flaco



Kire
Gordo



Jige
Alto



Tamaling
Bajo



Nu
Feliz



Tanlluge
Triste

Kiru bidiga degede aling

Adjetivos para familia



Kueri
Grande



Bedre
Pequeña



Nu
Bonita

Práctica controlada

Lección 2

Objetivo

Utilizar estructuras y vocabulario frecuente para describir parentescos familiares.

Ejercicios

Instrucciones para la maestra

Comprensión auditiva

1. Haga en la pizarra el dibujo correspondiente a la familia 1.
2. Dibuje en la pizarra: cinco, abuelo, abuela, mamá, papá y tío paterno.
3. Lea en voz alta cada oración de la descripción de la familia señalando la palabra y el dibujo correspondiente.
4. Repita el vocabulario señalando el dibujo. Pida a los niños que repitan.
5. Lea nuevamente las oraciones y pida a los niños que las repitan.
6. Haga pregunta a los estudiantes para asegurarse de su comprensión.
7. Explique a los niños que ahora usted va a leer una descripción de la familia 2 y que ellos la tienen que dibujar.
8. Escriba en la pizarra las palabras claves: abuelo, abuela, mamá, papá, tías maternas, primos, siete, dos, tres.
9. Lea cada una de las oraciones y pida a los niños que las repitan.
10. Haga preguntas para asegurarse su comprensión.
11. Pida a los niños que dibujen la familia en sus cuadernos.
12. Revise que todos los niños hayan hecho el dibujo correspondiente a cada oración. Corrija los errores.
13. Pida un voluntario para que dibuje la familia 2 en la pizarra.
14. Haga preguntas a los niños para repasar el contenido de la descripción.

Comprensión de lectura

1. Pida a los niños que observen la familia de Daniel.
2. Haga preguntas para introducir el vocabulario: grande, hermano, hermana, uno, dos.
3. Lea cada una de las preguntas y pida a los niños escoger cuál respuesta completa de mejor forma cada pregunta.
4. Pida a los niños repetir cada pregunta con su respuesta.
5. Pida a los niños voluntariamente repetir las oraciones.

Ejercicios	Instrucciones para la maestra
Expresión oral	<ol style="list-style-type: none"> 1. Pida a los niños observar la ilustración del árbol genealógico. 2. Haga preguntas para asegurarse que los niños entiendan los parentescos familiares. 3. Haga una lista de parentescos en la pizarra. 4. Haga preguntas a los niños para evaluar su entendimiento, por ejemplo: ¿Cómo se llama la abuela? La abuela se llama_____. 5. Lea las preguntas correspondientes a Estudiante A. 6. Asegúrese que los niños entienden la pregunta. 7. Pida a los niños que repitan la preguntas con usted. 8. Conteste la pregunta 1 como ejemplo. Escriba la pregunta y la respuesta en la pizarra. 9. Repita los pasos 5, 6, 7, y 8 para las preguntas correspondientes a Estudiante B. 10. Forme a los estudiantes en parejas. Asigne Estudiante A y Estudiante B a un miembro por pareja. 11. Lea la pregunta 2 y que el estudiante la repita. Haga esto para cada pregunta correspondiente tanto para el Estudiante A como para el B. 12. Pida al otro estudiante que conteste la pregunta que su compañero le hace. 13. Revise las respuestas de cada pregunta. Asegúrese que los estudiantes entienden. 14. Repita las preguntas cuantas veces sea necesario.
Expresión escrita	<ol style="list-style-type: none"> 1. Pida a los niños nuevamente ver el dibujo de la familia del ejercicio anterior. 2. Repase con los niños el vocabulario de relaciones familiares. Escriba en la pizarra las siguientes palabras: mamá, hermano, abuelo, tía, yo. 3. Lea las oraciones 1 y 2 del ejercicio 4. Pida a los niños que repitan después de usted. 5. Haga preguntas a los estudiantes para asegurarse de su entendimiento. 6. Escriba las oraciones 1 y 2 en la pizarra y pida a dos voluntarios que las contesten. 7. Dé tiempo a los niños para que completen todas las oraciones con las palabras que usted escribió en la pizarra. 8. Pida a los niños que voluntariamente completen cada oración. Usted las lee ellos la completan. 9. Una vez que hayan revisado todas las oraciones, pida a los niños que las repitan en voz alta.

Tabege malandedale

Leksiong 2



Tabege 1: Kirulluge sege suge. Ejercicio 1: Comprensión auditiva.

Bleda kirulluge soadanga kle degede bidiga gidi. Bidiga je uiangia bue. Escuche la descripción de las familias dada por su maestra. Dibuje las familias.

Bakare 1 Dibujo 1

Bidiga 1 Familia 1

- 1) Cha bidiga kuiatiga.
Mi familia tiene 5 miembros.
- 2) Cha soliang klebi kuiede.
Yo tengo una abuela.
- 3) Cha inuasoliang miane.
Yo no tengo abuelo.
- 4) Cha inuanda klebi kuiede.
Yo tengo un tío paterno.
- 5) Cha inua kle chibia kare.
Yo tengo mamá y papá.

Libro del
estudiante
p. 27

Bidiga 2 Familia 2

- 1) Cha bidiga kuiangguge.
Mi familia tiene siete miembros.
- 2) Cha inuasoliang kuiede gidi soliang kuiede.
Yo tengo un abuelo y una abuela.
- 3) Cha inua kle chibia kare.
Yo tengo mamá y papá.
- 4) Cha chibiagada kuiong.
Yo tengo dos tías maternas.
- 5) Cha iangiangada kuiamaing.
Yo tengo tres primos.

Bakare 2 Dibujo 2


Tabege 2: Girule suge. Ejercicio 2: Comprensión de lectura.

Maestra kirulluge kogobene ogle gidi kare Daniel bidiga dige.

Escuche y repita con su maestra la información de la familia de Daniel. Escoja la opción que completa cada oración.

Daniel jai bidiga

La familia de Daniel

Libro del
estudiante
pp. 27-28



1) Daniel bidiga _____

La familia de Daniel es ____

- a) kueri grande
- b) debre pequeña
- c) gadale delgada

2) Daniel _____

Daniel tiene ____

- a) dabaia kuiede no una hermana
- b) dabaia kuiong no dos hermanas
- c) dabaia kuiamaing no tres hermanas

3) Daniel _____

Daniel tiene ____

- a) iangia kuiede un hermano
- b) iangia kuiatiga cinco hermanos
- c) iangia kuiabaga cuatro hermanos

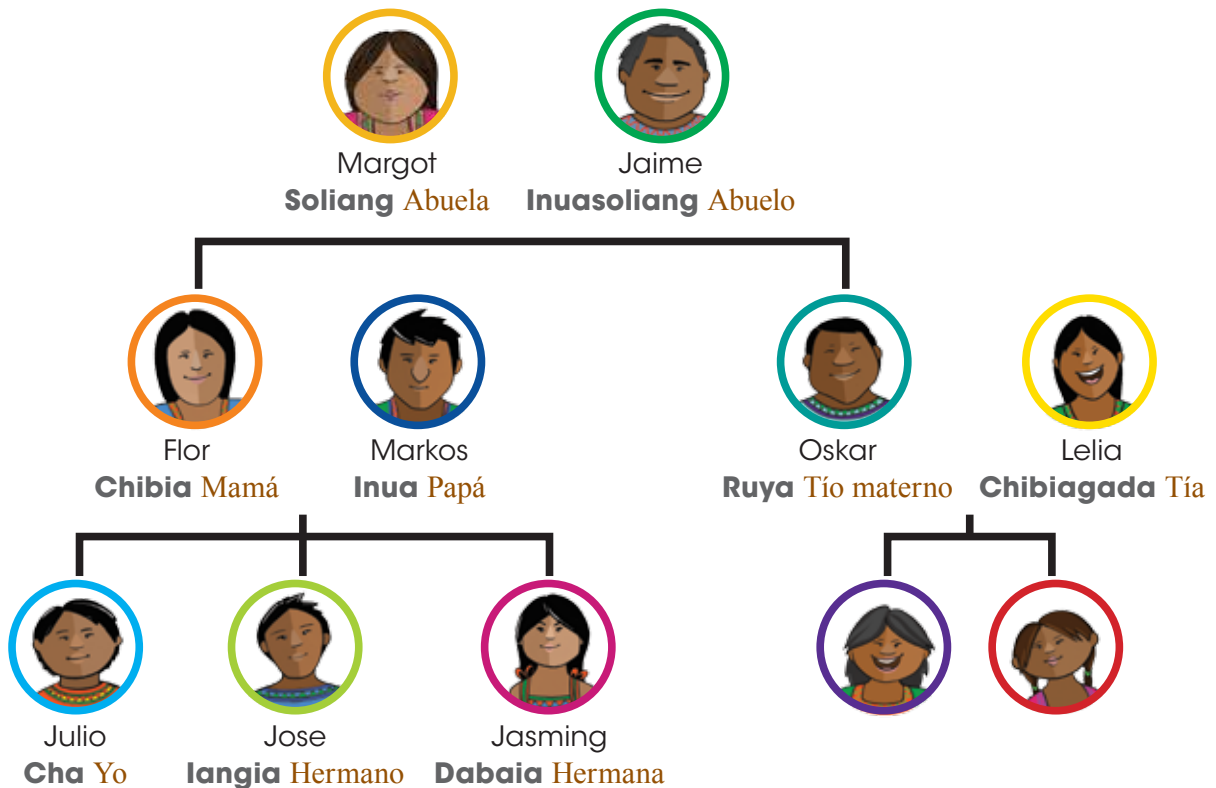
4) Daniel jai bidiga _____

La familia de Daniel tiene ____

- a) kuang kuiaanga nueve miembros
- b) kuang gadajaba ocho miembros
- c) kuang kuiatau diez miembros

 **Tabege 3: Bleda.** Ejercicio 3: Expresión Oral.

Bakare mindu. Ba bidiga je kiru gangme. Gidi kiru donande ba bidiga je ke. Kiru je gangme chada dege. Observe la imagen. Conteste las preguntas que le hace su compañero. Luego haga las preguntas que usted tiene a su compañero. Escriba las respuestas que su compañero le dice.



Girogro 1 Estudiante 1

- a) ¿Jose chibia ka mine?
¿Cómo se llama la mamá de José?
(Che maña) Ka Flor. Se llama Flor.
- b) ¿Jasming iangia ka mine?
¿Cómo se llama el hermano de Jazmín?
(Che maña) Ka Julio. Se llama Julio.
- a) Jaime je _____ Jasming no.
Jaime je inuasoliang Jasming no.
Jaime es el abuelo de Jazmín.

Girogro 2 Estudiante 2

- a) ¿Jasming chibiagada ka mine?
¿Cómo se llama la tía de Jazmín?
(Che maña) Ka Lelia. Se llama Lelia.
- b) ¿Julio soliang ka mine?
¿Cómo se llama la abuela de Julio?
Ba soliangada ka Margot. La abuela se llama Margot.
- c) Flor je _____ Oskar no.
Flor je dabaia Oskar no.
Flor es la hermana de Oscar.



Tabege 4: Chadadege. Ejercicio 4: Expresión escrita.

Orasiong bege talinke ka ba bidiga no gidi, uiangia bue taling ngeru sege. Con base en la ilustración del ejercicio anterior, complete las siguientes oraciones con el nombre de las personas de la familia, o con el parentesco.

Libro del
estudiante
p. 29

- 1) Cha ka _____.
Yo me llamo _____.
- 2) Cha chibia ka _____.
Mi mamá se llama _____.
- 3) Cha _____ ka Marcos.
Mi _____ se llama Marcos
- 4) Cha iangia ka _____.
Mi hermano se llama _____.
- 5) Cha _____ ka Jasming.
Mi _____ se llama Jazmín.
- 6) Cha inuasoliang ka _____.
Mi abuelo se llama _____.
- 7) Cha _____ ka Margot.
Mi _____ se llama Margot.
- 8) Cha chibiagada ka _____.
Mi tía se llama _____.
- 9) Cha _____ ka Oskar.
Mi _____ se llama Oscar.

Práctica libre

Lección 3

Objetivo

Utilizar de forma libre las estructuras y vocabulario aprendidos en la lección para presentarse a los demás.

Ejercicios

Instrucciones para la maestra

Comprensión
auditiva y
expresión oral

1. Haga un dibujo de grupos de personas y practique los números humanos.
2. Pregunte a los niños la cantidad de miembros de familia que tienen sus familias.
3. Escriba en la pizarra vocabulario útil para realizar el ejercicio. Escriba parentescos familiares y números humanos.
4. Haga un dibujo de una familia con tres hermanos. Escriba las oraciones: "Mi familia tiene tres hermanos" "Mi familia es pequeña"
5. Pida a los niños que observen los dibujos del ejercicio. Haga preguntas relacionadas con los parentescos y cantidad de miembros.
6. Pida a los niños que produzcan oralmente oraciones describiendo las familias de los dibujos.
7. Pida un voluntario que escriba la oración en la pizarra.
8. Revise la oración y pregunte a los compañeros si la entienden.
9. Revise de la misma forma dos oraciones por cada ilustración.
10. Lea las oraciones en voz alta y pida a los niños que la repitan después de usted.

Comprensión
de lectura y
expresión oral

1. Escriba las oraciones que aparecen en el ejercicio en la pizarra.
2. Haga preguntas a los niños para asegurarse que ellos comprenden las oraciones.
3. Pida a los niños que repitan las oraciones después de usted.
4. Explique a los niños que tienen que hacer el dibujo de cada oración.
5. Pida a un niño que ilustre en la pizarra la oración número uno.
6. Haga preguntas a los demás niños sobre el dibujo.
7. Dé tiempo a los niños que dibujen cada una de las familias en el ejercicio.

Ejercicios**Instrucciones para la maestra**

Comprensión
de lectura y
expresión oral

8. Revise los dibujos para asegurarse que correspondan a la descripción de la familia en cada oración.
9. Pida a los niños que hagan un dibujo en un papel grande para que la presenten al frente de la clase.

Tabege kuale

Leksiong 3



Tabege 1: Girule suges gidi chadadege. Ejercicio 1: Comprensión de lectura y expresión escrita.

Orasióng chada dege bidiga na na dige gidi orasióng na kuing na dige. Degede ba bidiga ke. Escriba una oración describiendo a cada familia y una oración describiendo a un miembro de la familia. Exponerlo a sus compañeros.

Libro del
estudiante
p. 31



1)

2)



1)

2)



1)

2)



Tabege 2: Kirulluge sege suge gidi blede. Ejercicio 2: Comprensión
auditiva y expresión oral.

Soadanga kirulluge kogobene ogle gidi kare bidiga na na dige.
Bidiga na dige bakare sribade. Escuche y repita con su maestra la descripción
de cada familia. Haga un dibujo de cada familia.

1) Maria Jimena jiang Aldo no. María y Jimena son las hijas de Aldo.

Bakare 1 Dibujo 1

2) Juang iangia ka Joaking. El hermano de Juan se llama Joaquín.

Bakare 2 Dibujo 2

Libro del
estudiante
pp. 32-33

- 3) Girogro ede Mario no ka Bernal. Mario tiene un hijo que se llama Bernal.

Bakare 3 Dibujo 3

- 4) Maria Jimena dabaigada Ron no. María y Jimena son primas de Ron.

Bakare 4 Dibujo 4

Lección 4

Evaluación de la unidad

Objetivo

Evaluar al comprensión y aprendizaje de las estructuras y vocabulario que tuvieron los niños.

Ejercicios

Instrucciones para la maestra

Producción escrita

1. Traiga una foto de una persona y péguela en la pizarra.
2. Haga una lista de adjetivos en la pizarra: alto, bajo, triste, alegre, trabajador, gordo, etc.
3. Haga preguntas a los niños sobre esa persona. Pida que contesten utilizando los adjetivos que usted escribió en la pizarra.
4. Escriba en la pizarra oraciones con las descripciones que hacen los niños sobre esa persona.
5. Escriba tres o cuatro oraciones diferentes.
6. Pida a los niños que hagan el dibujo de una miembro de su familia en el libro. Haga preguntas sobre las características de las personas.
7. Escriba las palabras que los niños dicen en la pizarra.
8. Dé tiempo a los niños para que escriban oraciones completas describiendo el dibujo que hicieron.
9. Pida a dos voluntarios escribir sus oraciones en la pizarra.
10. Revise las oraciones de todos los niños.
11. Corrija los errores en la pizarra y explique a los niños la forma correcta.
12. Pida a dos niños que lean en voz alta las oraciones que hicieron. Pida a los demás repetir las oraciones.

Producción oral

Este ejercicio se puede utilizar como trabajo extra-clase o tarea. Escriba las siguientes instrucciones en los cuadernos de los niños.

1. Lea y estudie la lista de vocabulario que aparece en la primera página de esta unidad.
2. Haga un dibujo de su familia (todos los miembros que viven en su casa)
3. Haga una oración sobre su familia.
4. Haga una oración sobre su mamá.

Ejercicios	Instrucciones para la maestra
Producción oral	<ol style="list-style-type: none"><li data-bbox="500 470 1243 499">5. Escriba una oración sobre sus hermanos y hermanas<li data-bbox="500 512 1430 575">6. Haga una oración sobre otros miembros de su familia que viven con usted.<li data-bbox="500 588 1430 651">7. Practique las oraciones para presentarlas a sus compañeros y maestra.<li data-bbox="500 663 1430 726">8. Presente el dibujo en la clase y diga las oraciones describiendo a su familia.

Leksiong 4 Gadede bege talinke



Tabege 1: Chadadege. Ejercicio 1: Producción escrita.

Kuiede ba bidiga no uiangia sribade. Je degede orasiong gabamaing dige. Dibuje a un miembro de su familia. Describirlo en tres oraciones.

Bakare Dibujo

Libro del
estudiante
pp. 34-35-36

- 1) _____
- 2) _____
- 3) _____



Tabege 2: Bleda. Ejercicio 2: Producción Oral.

- 1) **Ba didiga uiangia dodade gidi soade bba klase ke kiru sigigua segede dadabe.** 1. Dibuje a su familia y preséntela a su clase.
Use las palabras en la caja.

Bakare Dibujo

Bidiga
Familia

Inua
Papá

Nu
Bonita

Ngang gadatiga
Cinco años

Gadobu
Dos

Bedre
Pequeña

2) Orasiong gabade chada dege ba bidiga dige.

2. Escriba una oración sobre su familia.

3) Orasiong gabade chada dege ba chibia dige.

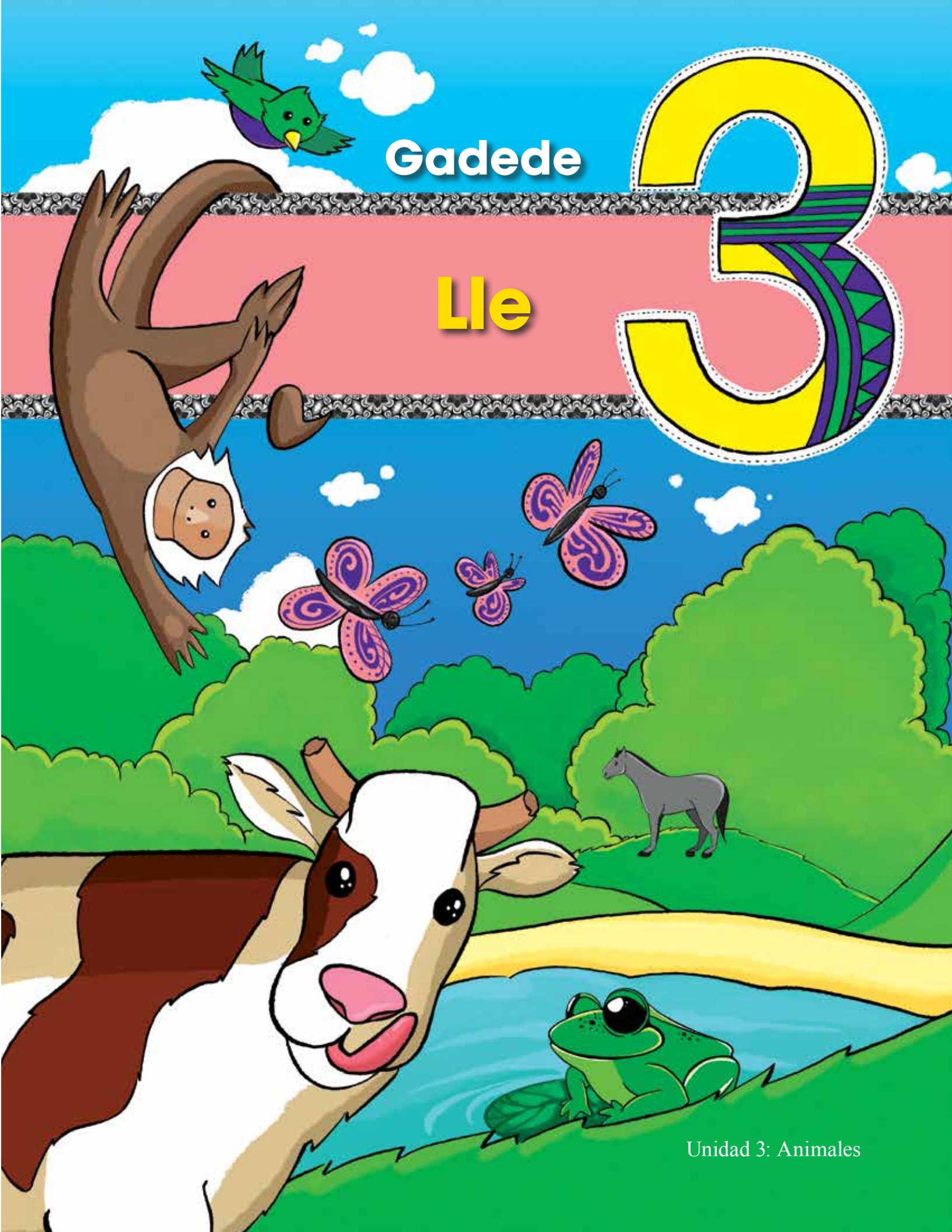
3. Escriba una oración sobre su mamá.

4) Orasiong kuade chada dege ba bidiga mangire dige.

4. Escriba una oración sobre la cantidad de hermanos que usted tiene.

Gadede

Lle



Unidad 3

Animales

Objetivos

Aprender las estructuras y vocabulario para referirse a los animales.

Describir animales y mostrar posesión.



Presentación de la temática y la estructura

Lección 1

Objetivo

Introducir y ejemplificar las estructuras que se van a estudiar durante la unidad.

Ejercicios

Instrucciones para la maestra

Presentación de vocabulario y estructuras.

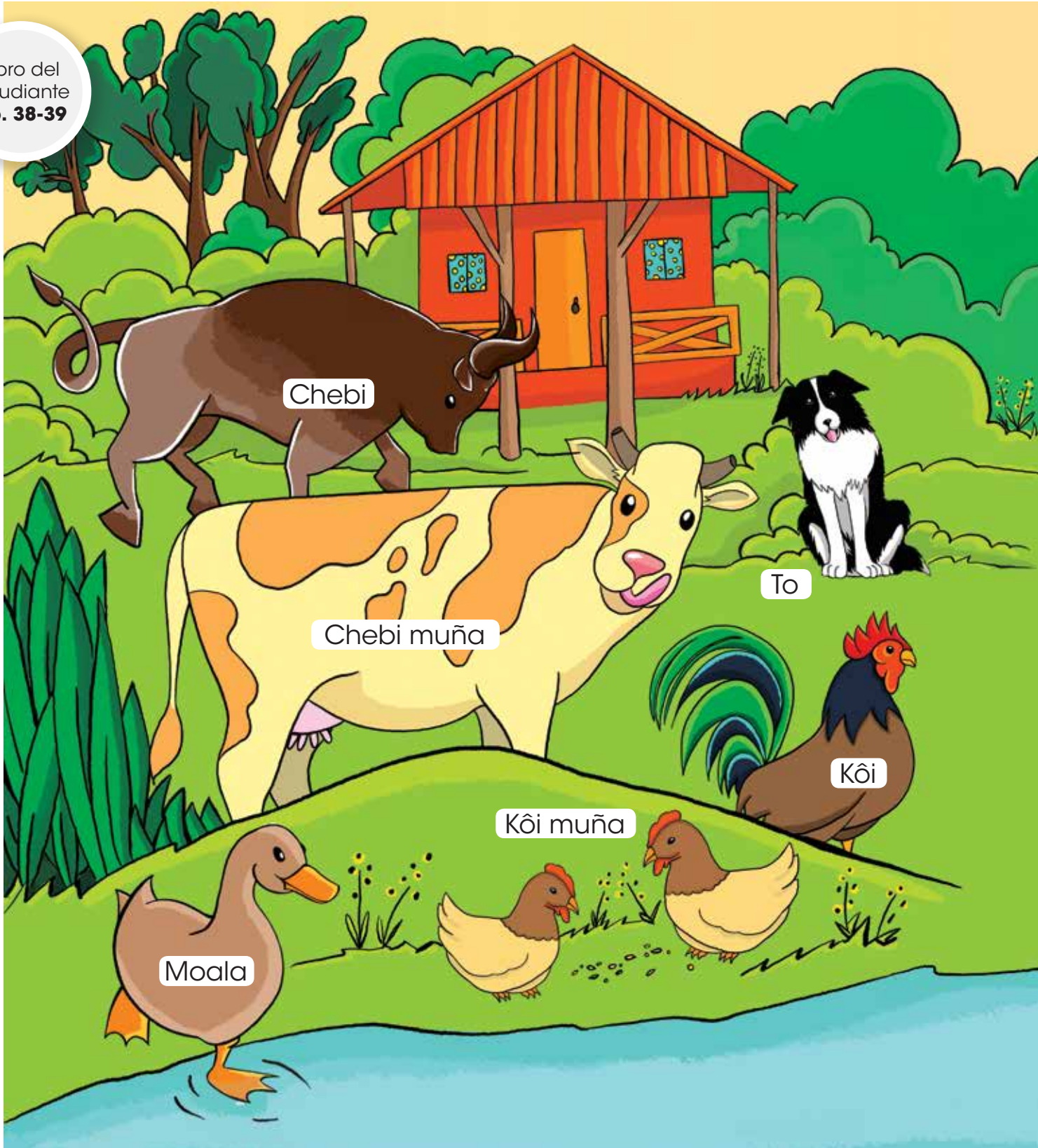
En esta sección se presentan varios cuadros con distinto vocabulario y estructuras. Para cada una de ellas puede utilizar las siguientes estrategias.

1. Pida a los niños que observen las ilustraciones en la presentación de la unidad.
2. Haga preguntas a los niños sobre qué ven en las ilustraciones.
3. Escriba palabras y estructuras de los cuadros en la pizarra.
4. Pida a los niños que las repitan. Pregunte su significado.
5. Escriba ejemplos de estructuras con espacios en blanco y con respuestas en otro color.
6. Haga dibujos en la pizarra o traiga ilustraciones para ejemplificar el vocabulario.
7. Pida a los niños que hagan dibujos para completar el vocabulario que no está ilustrado.
8. Haga dibujos de grupos de animales y escriba los números correspondientes en números y letras debajo de cada grupo.
9. Repase los números para contar animales (largos y redondos). Haga un dibujo de un animal largo y escriba el número. Haga un dibujo de un animal redondo al lado y escriba el número. Explique a los niños que hay diferentes números según la categoría del animal.
10. Pida a los niños que hagan listas de vocabulario y sus respectivos dibujos en sus cuadernos.
11. Pida a los niños que traigan recortes de ilustraciones para ejemplificar el vocabulario.

Leksiong 1

Mung bege kiru je
dige gidi estruktura dige

Libro del
estudiante
pp. 38-39





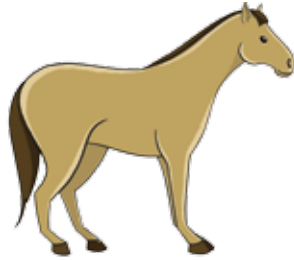
Libro del
estudiante
pp. 40-41

Lle

Animales largos



To
Perro



Ja
Caballo



Chebi muña
Vaca



Chebi
Toro



Chula
Gato



Juling
Mono



Isi
Culebra



Jebeda
Alacrán



Ueng
Pez

Lle

Animales redondos



Kōi
Gallo



Kōi muña
Gallina



Chunu
Chancho



Badada
Pájaro



Moala
Pato



Mamayi
Mariposa



Bodrega
Sapo



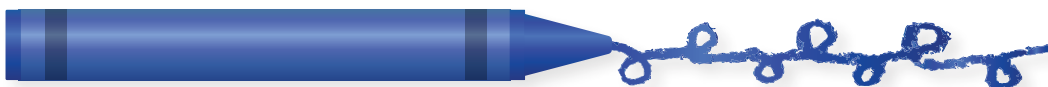
Judrega
Cangrejo

Lle jige
Números largos

1 Gadade	2 Gadobu	3 Gadamaing	4 Gadabaga	5 Gadatiga
6 Gadaterege	7 Gadaguge	8 Gadajaba	9 Gadaainga	10 Gadatau
11 Gadatau gadade	12 Gadatau gadobu	13 Gadatau gadamaing	14 Gadatau gadabaga	15 Gadatau gadatiga

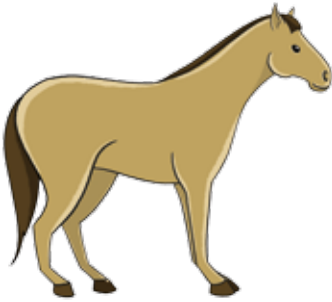
Gidi chadaogaba bolole
Números redondos

1 Gabade	2 Gabobu	3 Gabamaing	4 Gababaga	5 Gabatiga
6 Gabaterege	7 Gabaguge	8 Gabajaba	9 Gabainga	10 Gabatau
11 Gadatau gabade	12 Gadatau gabou	13 Gadatau gabamaing	14 Gadatau gababaga	15 Gadatau gabatiga

Libro del
estudiante
pp. 42-43**Ba**
Colores**Jusa** Blanco**Jere** Negro**Dabe** Rojo**Kerale** Amarillo**Jlere** Verde**Keguale** Azul**Jlene** Morado

Kiru lle je degede aling

Adjetivos



Kueri
Grande



Jaling
Pequeño



Nu
Bonito



Ngansere
Feo



Kolangla
Juguetón

Kiru lle suade aling

Demostrativos

Jai

Esto / Esta
Este / Estos

Je

Ese

Lla

Aquél

Estruktura

Estructura

¿Kôï gabade klebi ba juia sege?
¿Cuántas gallinas hay en su casa?

Kôï klebi gabobu cha juia sege.
Tengo dos gallinas en mi casa.

¿Lle klebi mangire?
¿Cuántos animales tiene mi casa?

To klebi gabobu cha juia sege.
Hay dos perros en mi casa.

To klebi cha no.
Yo tengo un perro.

To cha no ba resega.
Mi perro es café.

To jai cha no.
Este es mi perro.

To kueri.
El perro es grande.

Lección 2

Práctica controlada

Objetivo

Utilizar estructuras y vocabulario frecuente para describir y contar animales.

Ejercicios

Instrucciones para la maestra

Comprensión
auditiva

1. Pida a los niños que observen el cuadro con animales en la lección dos.
2. Haga preguntas al azar a diferentes estudiantes sobre el nombre de los animales. Vaya escribiendo una lista en la pizarra de los animales.
3. Pida a los niños que repitan el nombre de los animales conforme usted señala en el cuaderno.
4. Traiga ilustraciones grandes de animales para repasar el vocabulario.
5. Escriba los nombres: Emma, Alonso y María en la pizarra.
6. Lea oración por oración y pida a los niños que la repitan después de usted.
7. Pida a los niños que encierren en un círculo el animal según la oración que usted lee.
8. Revise que todos los niños hayan contestado el ejercicio correctamente.
9. Pida a los niños colorear distintos animales el recuadro de diferentes colores para que estudien animales y colores.
10. Juegue con los niños "bingo" llamando usted el nombre de un animal y los niños colocando granos de maíz o frijoles sobre los animales que usted va llamando. Diga otros animales que no aparecen en el recuadro.

Comprensión
de lectura

Sebastián y sus animales.

1. Dibuje a Sebastián en la pizarra o traiga una ilustración.
2. Haga preguntas para repasar el vocabulario: caballo, grande, pez, azul, nombre,
3. Lea oración por oración.
4. Pida a los niños que repitan las oraciones después de usted.
5. Pida a los niños hacer un dibujo del caballo Potro y otro del pez Leo y colorearla del color que indica la historia.
6. Explique a los niños que va a leer una historia sobre un niño llamado
7. Lea cada una de las preguntas y asegúrese que los niños entienden su significado.
8. Escriba las preguntas en la pizarra. Pida a los niños las respuestas a las preguntas y escríbalas en la pizarra.
9. Asegúrese que los niños entiendan las respuestas correctas y pida a los niños escoger cuál respuesta completa de mejor forma cada pregunta.

Ejercicios	Instrucciones para la maestra
Comprensión de lectura	10. Pida a los niños repetir cada pregunta con su respuesta.
Expresión oral	<ol style="list-style-type: none"> 1. Pida a los niños que vean la ilustración de Laura y los peces. 2. Haga a los niños preguntas: ¿Cómo se llama la niña? ¿Qué animal tiene la niña? ¿Cuántos peces tiene la niña? 3. Escriba la oración "Laura tiene peces" en la pizarra. Pida a los niños que la repitan después de usted. 4. Pida a los niños ver la siguiente ilustración. Haga preguntas sobre la ilustración. 5. Pida a los niños que hagan oralmente una oración con base en el segundo dibujo siguiendo el modelo "Laura tiene peces" 6. Pida a los niños hacer lo mismo con la ilustración número tres. 7. Voluntariamente, pida a los niños que hagan oraciones según las ilustraciones. 8. Una vez hayan participado todos los niños, pídale que escriban las oraciones. 9. Escriba el vocabulario en la pizarra para guiar a los niños. 10. Escriba el nombre de los estudiantes en una lista en la pizarra. A la par escriba el nombre de varios animales. 11. Pida a los estudiantes que asocien el nombre de los niños con el nombre de un animal y hagan oraciones. 12. Puede dar a los estudiantes una foto de un animal para que ellos practiquen hacer más oraciones.
Expresión escrita	<ol style="list-style-type: none"> 1. Haga una lista en la pizarra del vocabulario del ejercicio. Algunas palabras son: uno, perro, dos, gatos, negro, pequeño. 2. Estudie con los niños el vocabulario. Haga preguntas y respuestas a los niños para asegurarse su entendimiento. 3. Explique a los niños que van a completar un diálogo entre Luz y Andrea. Pida que vean las ilustraciones. Pida a los niños nuevamente ver el dibujo de la familia del ejercicio anterior. 4. Escriba la primera oración en la pizarra con el espacio en blanco. 5. Pregunte a los niños cuál palabra podría completar el diálogo. 6. Escriba la palabra correcta en la línea en blanco. 7. Pida a los niños que completen todas las oraciones en sus libros. 8. Revise una por una cada oración. Asegúrese que los niños entiendan el contenido del diálogo. 9. Lea en voz alta el diálogo. Pida a los niños que repitan después de usted. 10. Pida a dos niños leer el diálogo en voz alta al frente de la clases. 11. Forme a todo el grupo en parejas y practiquen el diálogo. 12. Como tarea, pida a los niños que traigan ilustraciones de animales. En clase pida que hagan oraciones con las ilustraciones que trajeron.

Leksiong 2 Tabege malandedale





















Tabege 1: Kirulluge sege suge. Ejercicio 1: Comprensión auditiva.

Orasiong ba maestra degede je kirulluge. Escuche las oraciones que su maestra lee y encierre en un círculo el animal que corresponde. Coloree.

Ueng ja Ema no.
Emma tiene un pez.

To jai cha no.
Este es mi perro.

Chebi kueri.
Toro grande.

	Emma	Alonso	Maria
1)	 	 	 
2)	 	 	 
3)	 	 	 

Libro del
estudiante
pp. 44-45-46



**Tabege 2: Girule sugu.** Ejercicio 2: Comprensión de lectura.

Kiru maestra girule je kirulluge gidi degede kogobene. Donande gagme kiru je dige. Escuche y repita la historia que lee su maestra. Conteste las preguntas de acuerdo a la historia.



Che maña je Sebastian. Él es Sebastián. Sebastian tui Betania. Sebastián vive en Betania. Ja jai Sebastian no. Este es el caballo de Sebastián. Ja ka Potro. El caballo se llama Potro. Potro ja kueri. Potro es un caballo grande. Ueng klebi kare Sebastian no. Sebastián también tiene un pez. Ueng ba jlene. El pez es azul. Ueng ka Leo. El pez se llama Leo.

- 1) ¿Leo ba mine? ¿Qué color es Leo? _____.
- 2) ¿Girogro ka mine? ¿Cómo se llama el niño? _____.
- 3) ¿Lle bai ka Leo? ¿Cuál animal se llama Leo? _____.
- 4) ¿Lle Sebastian no mangire? ¿Cuántos animales tiene Sebastián? _____.
- 5) ¿Petro je mine? ¿Cómo es Petro? _____.

**Tabege 3: Bleda.** Ejercicio 3: Expresión oral.

Je bue uiangia orasiong kare. Orasiong dege uiangia je dige. Gidi bledale girule tira kueri maestra ogle. Siga la ilustración y oración ejemplo. Haga oraciones de acuerdo a las ilustraciones. Luego lea el diálogo en voz alta con su maestra y practíquelo con sus compañeros.



Ueng klebi Laura
Laura tiene peces



_____ klebi _____



_____ klebi _____

**Tabege 4: Chadadege.** Ejercicio 4: Expresión escrita

Girule chada dige gidi orasiong bege talinke kiru je sege.
Lea y complete con la información dada en el cuadro de palabras.

Jaling Pequeño	Jere Negro	To gabade Un perro	Gabobu Dos
-------------------	---------------	-----------------------	---------------

Andrea: Nu! Je, to gadade klebi cha no.

Andrea: ¡Hola! Sí, yo tengo un perro.

Lus: Chula gadebu klebi cha no.

Luz: Yo tengo dos gatos. ¿To ba no mine?
¿Cómo es su perro?

Andrea: To cha no ba jere.

¿Chula ba no mine?
Mi perro es negro, ¿y su gato?

Lus: Chula jaling.

Mi gato es pequeño.



Práctica libre

Lección 3

Objetivo

Utilizar de forma libre las estructuras y vocabulario aprendidos en la lección para contar, describir y presentar animales.

Ejercicios

Instrucciones para la maestra

Comprensión
auditiva y
expresión oral

1. Conteste en la pizarra las preguntas del ejercicio con su información personal.
2. Haga un dibujo ilustrando las que pueda.
3. Subraye en otro color las palabras claves. Asegúrese que los estudiantes entiendan su significado.
4. Pida a los niños que repitan las preguntas y las respuestas con usted.
5. Llame a un niño voluntario y hágale la pregunta número dos.
6. Escriba en la pizarra la respuestas que el niño le da.
7. Haga un dibujo ilustrando la respuesta que el niño le da.
8. Pida tres más voluntarios y haga lo mismo que los puntos 6 y 7 con las preguntas 3, 4, 5 y 6.
9. Una vez que todos los niños entiendan las preguntas, pida a los niños que conteten en sus libros las preguntas.
10. Revise cada uno de los libros de los niños para asegurarse que tienen respuestas bien escritas.
11. Pida a niños voluntariamente que lean las preguntas or respuestas. Ayúdeles con la pronunciación.

Comprensión
de lectura y
expresión oral.

1. Traiga una ilustración de una granja con muchos animales y péguela en la pizarra.
2. Haga preguntas a los niños sobre los animales, los números y las características de los animales.
3. Pida a los niños que cuenten cuales animales hay en su casa, cuántos hay y cómo son.
4. Pida a un niño que vuelva a contar sobre los animales de su casa. Pida a otro niño que dibuje en la pizarra lo que el niño cuenta.
5. Haga preguntas a los niños sobre la descripción y el dibujo.
6. Escriba en la pizarra oraciones sobre eso tales como: Pedro tiene dos caballos. Pedro tiene un gato. El caballo de Pedro es blanco. El gato es pequeño.

Ejercicios**Instrucciones para la maestra**

Comprensión de lectura y expresión oral.

7. Pida a los niños que repitan la oraciones. Haga preguntas para comprender su entendimiento.
8. Una vez que todos los niños entiendan qué deben hacer, pídaleles que hagan el dibujo de los animales de sus familias.
9. Luego que escriban cinco oraciones describiendo sus dibujos. Ayúdeles a los niños a formar las oraciones.
10. Como tarea, pida a los niños que hagan el dibujo en un papel grande y que se aprendan las oraciones. Esta presentación puede ser evaluada como una llamada oral, o un trabajo extraclase.



Tabege 1: Girule sugé gidi chadadege. Ejercicio 1: Comprensión de lectura y expresión escrita.

Je gangme gidi donande kiru ba no ogle. Con base en su información personal conteste las preguntas.

1) ¿Lle klebi juia ba no sege?

¿En su casa hay animales?

2) ¿Lle klebi mangire?

¿Cuántos animales hay?

3) ¿Lle llema klebi?

¿Qué tipo de animales hay?

4) ¿Lle je tui bane?

¿Dónde vive el animal?

5) ¿Lle bai nu ba aling?

¿Cuál es su animal favorito?

6) ¿Lle nu ba aling je ba mine?

¿De qué color es su animal favorito?



Tabege 2: Kirulluge sege suge gidi blede. Ejercicio 2: Comprensión auditiva y expresión oral.

Lluangia juia ba no sege bue gidi bakare chadadege. Bakare orasiong ba je soade ba bidiga ke. Orasiong gabatiga jai mine dege numero, bamine, bidiga gidi lle gidi. Haga el dibujo de los animales de su casa y coloreelos. Presente ante sus compañeros el dibujo y las oraciones. Haga al menos cinco oraciones con números, colores, familias y animales oralmente.

Bakare Dibujo

- 1) _____
- 2) _____
- 3) _____
- 4) _____
- 5) _____

Evaluación de la unidad

Lección 4

Objetivo

Evaluar al comprensión y aprendizaje de las estructuras y vocabulario de la unidad.

Ejercicios

Instrucciones para la maestra

Producción escrita

1. Haga el dibujo de tres gallinas en la pizarra. Haga una gallina grande, una gorda, y una pequeña. Coloree una gallina roja y dos gallinas verdes.
2. Haga preguntas a los niños: ¿cuántas gallinas hay?, ¿de qué color son las gallinas? ¿cómo son las gallinas?, ¿cuántas gallinas verdes hay?
3. Pida a los niños que contesten las preguntas.
4. Haga otras preguntas con base en las ilustraciones dos y tres.
5. Pida a voluntarios que contesten preguntas.
6. Pida a los niños que escriban oraciones describiendo cada una de las ilustraciones.
7. Ayúdele a los niños a escribir oraciones completas y correctas.
8. Pida a los niños que lean las oraciones que ellos escribieron. Copie unas en la pizarra y corrijalas frente a todos los niños si tienen errores.
9. Revise las oraciones en los libros de los niños. Pida que vuelvan a escribir aquella que tienen errores.
10. De tarea, pida a los niños que hagan dibujos de grupos de animales y escriban oraciones al respecto. Revíselas en la pizarra.

Producción oral

1. Haga preguntas a los niños sobre los animales en los dibujos.
2. Escriba las preguntas en la pizarra.
3. Escriba oraciones describiendo los animales que están en el libro.
4. Tome una foto de un animal y forme con los niños un diálogo en la pizarra. Escriba un diálogo entre un niño y una niña.
5. Pida ayuda a los niños a hacer preguntas sobre el animal. Escribalas en la pizarra con sus respectivas respuestas.
6. Practique con los niños el diálogo. Pida a niños que voluntariamente tome roles y dramaticen el diálogo.
7. Forme a los niños en parejas. Asigne un animal a cada pareja.

Ejercicios**Instrucciones para la maestra**

Producción oral

8. Pida a los niños que siguiendo el diálogo en la pizarra, hagan su propio diálogo sobre el animal que les corresponde.
9. Ayude a los niños a formar las preguntas y respuestas correctamente.
10. Pida a los niños que practiquen sus diálogos. Ayude a los niños a pronunciar correctamente.
11. Una vez que los niños hayan practicado el diálogo y esté correcto, pida a los niños presentar sus diálogos al frente de la clase.
12. Haga preguntas a los demás niños sobre el contenido de los diálogos.



Tabege 1: Chadadege. Ejercicio 1: Producción escrita.

Orasióng gabamaing bue bakare ogle. Girule. Haga tres oraciones con base a cada dibujo. Léalas.

Libro del
estudiante
pp. 49-50



1) _____

2) _____

3) _____



1) _____

2) _____

3) _____



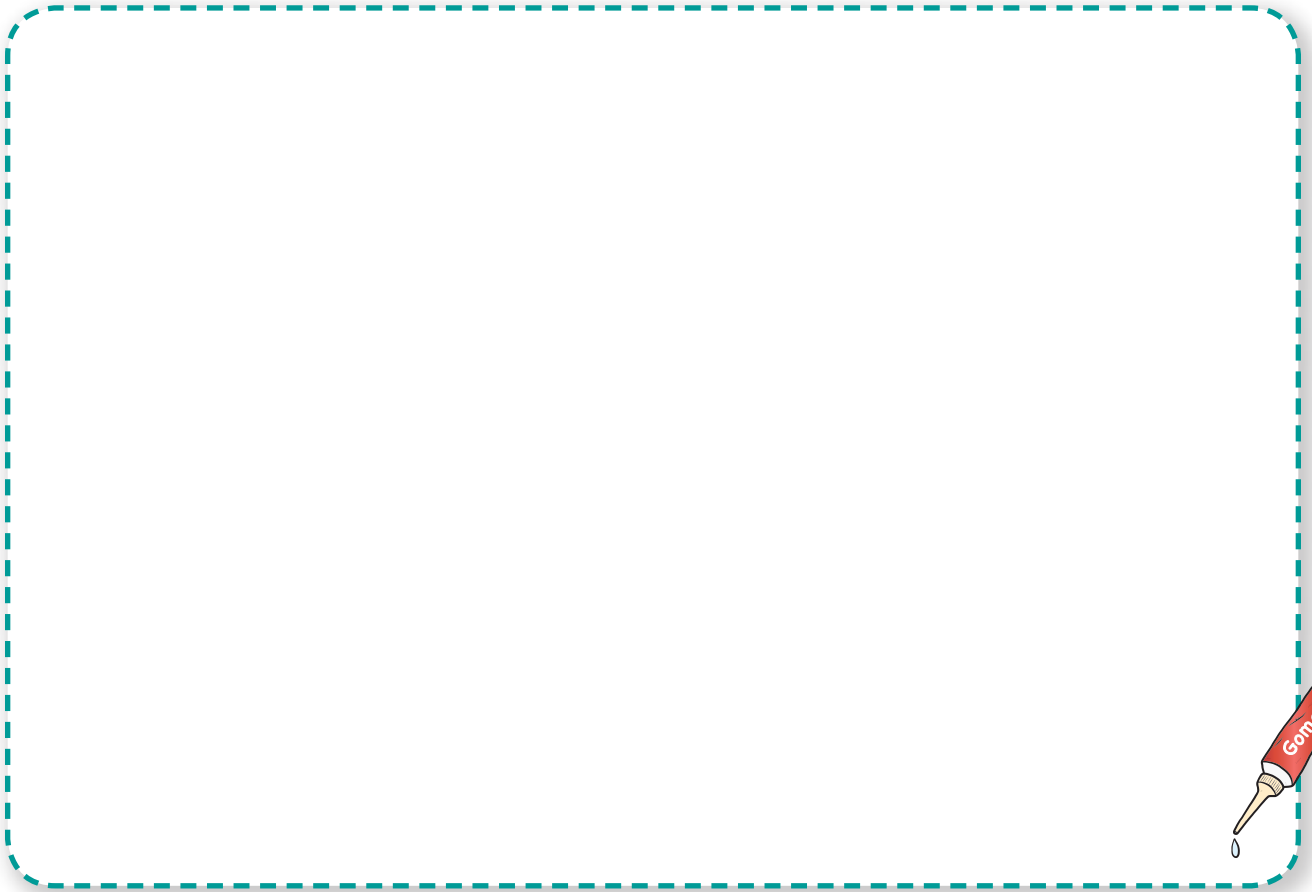
1) _____

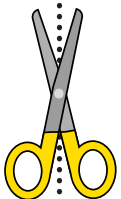
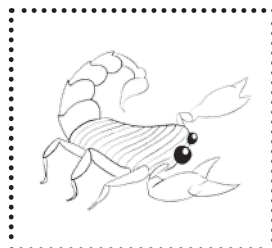
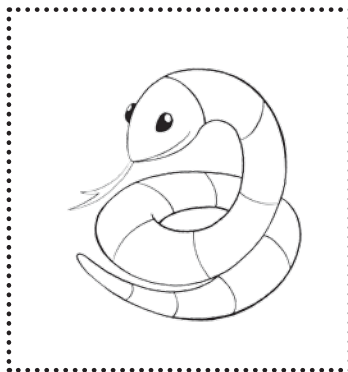
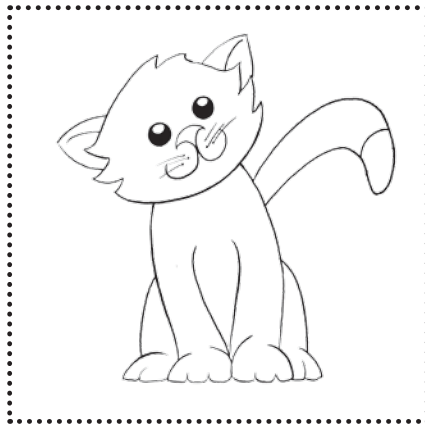
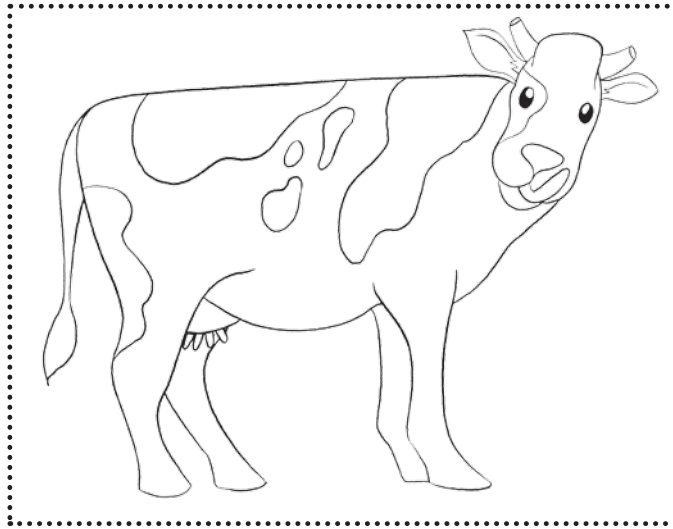
2) _____

3) _____

**Tabege 2: Bleda.** Ejercicio 2: Producción oral.

Lle uiangia gidi je dadega je sege. Lle jueng gadade gabobu. Bledale dege lle mine gidi sribade bidiga ogle. En la cuadrícula, coloree y recorte los animales. Escoja dos o tres animales. Cree un diálogo de acuerdo a los animales y dramatícelo con sus compañeros.





Este texto es producto del proyecto “Gramática pedagógica del buglere”, el cual se enmarca dentro del Programa de Lingüística Centroamericana (PROLINCA) de la Universidad Nacional de Costa Rica. El objetivo primordial es colaborar con el proceso de revitalización lingüística de la lengua chibcha de Costa Rica el buglere. Este es el primer texto de una colección desarrollada para el apoyo al proceso de enseñanza-aprendizaje de niños hablantes nativos de la lengua. Se pretende que sea utilizado en el primer nivel de enseñanza primaria formal del sistema educativo costarricense.

Los autores agradecen la colaboración de las estudiantes asistentes: Natalia Rodríguez Chaves, Verónica de los Ángeles Gallo Fuentes, Hazel Raquel Campos Hernández y María José Gutiérrez Fuentes cuyo trabajo ha sido de gran importancia para la elaboración de este texto.

ISABEL CRISTINA BOLAÑOS V.

Integrante del Programa de Lingüística Centroamericana (PROLINCA) desde 2015, responsable del área de lingüística aplicada, autora de varios artículos de su especialidad en reconocidas revistas nacionales e internacionales sobre el proceso de declive del buglere. Ha estado a cargo del proyecto “Gramática Pedagógica del Buglere” desde el 2016 en el cual ha trabajado de cerca con maestros de la lengua costarricense buglere, principalmente, pero también con maestros de lengua guaymí, en conjunto se les ha impartido talleres de mediación pedagógica.

J. DIEGO QUESADA

Coordinador del Programa de Lingüística Centroamericana (PROLINCA), Autor de 7 libros sobre lingüística amerindia e hispánica, así como de más de medio centenar de artículos de su especialidad en reconocidas revistas internacionales. Destacan entre sus publicaciones las gramáticas de las lenguas chibchas teribe (2000, Alemania), buglere (2012, Ecuador) y de la única lengua arahuaca hablada en Centroamérica: el garífuna (2017, México); por esta última obra fue galardonado con el Premio Nacional de Investigación Cultural “Luis Ferrero Acosta”, 2017.

